



**STRATEGI PENERJEMAHAN TAKARIR BAHASA JAWA KE BAHASA
INGGRIS DALAM SERIAL NETFLIX GADIS KRETEK**

SKRIPSI

**Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh nilai Gelar Sarjana
dalam Bidang Sastra**

Oleh

TIARA MELANI SUCI

41182003200028

PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS

FAKULTAS KOMUNIKASI SASTRA, DAN BAHASA

UNIVERSITAS ISLAM 45 BEKASI

2024



**STRATEGI PENERJEMAHAN TAKARIR BAHASA JAWA KE BAHASA
INGGRIS DALAM SERIAL NETFLIX GADIS KRETEK**

SKRIPSI

**Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh nilai Gelar Sarjana
dalam Bidang Sastra**

Oleh

TIARA MELANI SUCI

41182003200028

PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS

FAKULTAS KOMUNIKASI SASTRA, DAN BAHASA

UNIVERSITAS ISLAM 45 BEKASI

2024

SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME

Saya yang bertanda tangan di bawah ini dengan penuh kesadaran menyatakan bahwa skripsi ini telah saya susun tanpa adanya tindakan plagiarisme sesuai dengan peraturan yang berlaku di Universitas Islam “45” Bekasi. Apabila di kemudian hari terbukti adanya tindakan plagiarisme, maka saya bertanggung jawab sepenuhnya dan bersedia untuk menerima sanksi yang dijatuhkan oleh pihak Universitas Islam “45” Bekasi.

Bekasi, 29 September 2024



Tiara Melani Suci

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

Skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri dan semua sumber yang telah dirujuk maupun dikutip telah saya nyatakan dengan benar serta dapat dipertanggung jawabkan.

Nama : Tiara Melani Suci

NPM : 41182003200028

Tanda Tangan :

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Tiara Melani Suci', with the letters 'T', 'R', and 'A' clearly visible at the top, middle, and bottom right of the signature.

Tanggal : 29 September 2024

LEMBAR PERSETUJUAN DOSEN PEMBIMBING

Judul Skripsi : Strategi Penerjemahan Takarir Bahasa Jawa ke Bahasa Inggris dalam Serial Netflix Gadis Kretek

Nama : Tiara Melani Suci

NPM : 41182003200028

Konsentrasi : *English Language Teaching and Applied Linguistics (ELTA)*

Program Studi : Sastra Inggris

Fakultas : Fakultas Komunikasi, Sastra, dan Bahasa

Telah memenuhi syarat dan mendapat persetujuan dosen pembimbing untuk mengikuti ujian sidang skripsi sebagai prasyarat yang diperlukan untuk memperoleh gelar sarjana Sastra Inggris pada Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Komunikasi, Sastra, dan Bahasa, Universitas Islam "45" Bekasi.

Bekasi, 25 Juli 2024

Mengetahui,

Ketua Program Studi Sastra Inggris



M. Fakhran Al Ramadhan, M.Hum.

Menyetujui,

Dosen Pembimbing Skripsi



Reza A. Adara, M.A.

HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi yang diajukan oleh:

Nama : Tiara Melani Suci


NPM : 41182003200028


Program Studi : Sastra Inggris

Judul : Strategi Penerjemahan Takarir Bahasa Jawa Ke Bahasa Inggris
Dalam Serial Netflix Gadis Kretek

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian dari persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra pada Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Komunikasi, Sastra dan Bahasa, Universitas Islam "45" Bekasi.

DEWAN PENGUJI

Ketua Penguji : Dr. Nuryadi, M.Hum. ()

Penguji 1 : Rido Budiman, M.Hum. ()

Penguji 2/Pembimbing : Reza A. Adara, M.A. ()

Ditetapkan di : Bekasi

Tanggal : 7 Agustus 2024

Oleh,

Dekan Fakultas Komunikasi, Sastra dan Bahasa, Universitas Islam "45" Bekasi



NRP: 45.1.01.04.2010.012

KATA PENGANTAR

Puji syukur saya panjatkan kepada Allah SWT yang telah melimpahkan rahmat dan hidayah-Nya, sehingga saya dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul “Strategi Penerjemahan Takarir Bahasa Jawa ke Bahasa Inggris Dalam Serial Netflix Gadis Kretek”. Skripsi ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Sastra Inggris pada Fakultas Komunikasi Sastra dan Bahasa Universitas Islam ‘45’ Bekasi.

Saya menyadari bahwa dalam penyusunan skripsi ini masih terdapat banyak kekurangan, sehingga saran, bimbingan, dan kritik yang membangun sangat dibutuhkan dalam perbaikan dan kemajuan di masa yang mendatang. Dalam menyelesaikan penyusunan skripsi ini, saya mendapatkan bantuan dari berbagai pihak, maka dari itu saya akan ungkapkan rasa terima kasih kepada:

1. Bapak Dr. Nuryadi, M.Hum selaku dekan sekaligus ketua penguji sidang
2. Ibu Reza Anggriyashati Adara, M.A selaku dosen pembimbing sekaligus memberikan begitu banyak masukan sehingga skripsi saya layak untuk diluluskan
3. Ibu Sya’baningrum Prihhartini, M.Hum yang telah memberikan ide terhadap topik penelitian saya
4. Ibu Novita Puspahaty, M.Hum selaku dosen mata kuliah Simposium

5. Bapak Rido Budiman, M.Hum selaku dosen penguji sidang
6. Seluruh dosen program Studi Sastra Inggris yang tidak bisa saya sebutkan satu persatu
7. Kedua orang tua saya, Ibu Sugiyatmi dan Bapak Sumarman (Alm.) serta kakak kandung dan kakak ipar saya, Mas Ridho Margo Subakti dan Mbak Oktaviani selaku orang-orang tersayang yang sangat menginginkan saya untuk menyelesaikan pendidikan sarjana ini, sekaligus selalu mendukung, menyayangi, dan memberikan dukungan moril serta doa
8. Kak Ferry Candra Andhika, S. Pd. selaku lulusan Sastra Jawa serta orang yang telah membantu skripsi ini dalam mengonfirmasi Bahasa Jawa
9. Qorry dan Hafisna yang telah menyemangati, menemani, dan membantu saya dalam mencari seorang dari lulusan Sastra Jawa
10. Septi, Putri, Dea, Anes, Vira, Salwa, Adel, Diana, Alfathi selaku teman-teman yang telah mendengar keluh kesah dan berdiskusi serta menemani saya dalam mengerjakan skripsi dimanapun kapanpun
11. Ayu Tri dan Mentari selaku teman sebimbangan yang telah berjuang bersama saya
12. Ika, Khalda, Adis, Eva, Poet, Yasmin, Ayu Puspita, Raisha, Adinda, Ridha, Wildan, Allde, Hadiyan, Savero selaku teman-teman yang telah bersama selama kurun waktu empat tahun

13. Anisa, Salsa, dan teman-teman KKN yang telah datang untuk menemani saya dalam menjalani sidang pertama dan kedua

Semoga Allah SWT, memberikan balasan atas kebaikan mereka yang telah diberikan. Selain itu, saya menyadari masih terdapat kekurangan dalam penyusunan skripsi ini, dikarenakan keterbatasan pada kemampuan yang dimiliki. Oleh karena itu, skripsi ini terbuka untuk kritik dan saran yang membangun untuk saya supaya dapat menjadi lebih baik.

ABSTRAK

Nama : Tiara Melani Suci

NPM : 41182003200028

Jurusan : Sastra Inggris

Judul : Strategi Penerjemahan Takarir Bahasa Jawa ke Bahasa Inggris dalam Serial Netflix *Gadis Kretek*

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui strategi yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan takarir dialog bahasa Jawa sebagai bahasa sumber dan takarir bahasa Inggris sebagai bahasa sasaran. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif dengan lebih berfokus pada penerjemahan takarir. Data dalam penelitian ini menggunakan situs Netflix dengan serial berjudul *Gadis Kretek*.

Teori yang digunakan dalam penelitian ini yaitu sepuluh teori strategi penerjemahan takarir oleh Gottlieb (1992), diantaranya *expansion, paraphrase, transfer, imitation, transcription, dislocation, condensation, decimation, deletion, dan resignation*. Hasil penemuan yang telah dilakukan, dari 106 data ditemukan tujuh strategi penerjemahan yang digunakan diantaranya: *expansion, paraphrase, transfer, imitation, condensation, decimation, dan deletion*. Strategi *transfer* dan *expansion* menjadi urutan strategi terbanyak yang digunakan dalam penelitian ini.

Kata kunci: bahasa Jawa, *Gadis Kretek*, Netflix, strategi penerjemahan, takarir

ABSTRACT

Name : Tiara Melani Suci

NPM : 41182003200028

Study Program : English Literature

Title : Subtitling Strategy of Javanese into English in the Netflix Serial Gadis Kretek

This study aims to determine the strategies translators use in translating Javanese dialogue subtitles as the source language and English subtitles as the target language. This study uses a qualitative descriptive method focusing more on subtitle translation. The data in this study uses the Netflix site with a series entitled Gadis Kretek. The theory used in this study is the ten theories of subtitle translation strategies by Gottlieb (1992), including expansion, paraphrase, transfer, imitation, transcription, dislocation, condensation, decimation, deletion, and resignation. The results of the findings that have been carried out, from 106 data, seven translation strategies were found to be used, including expansion, paraphrase, transfer, imitation, condensation, decimation, and deletion. The transfer and expansion strategies are the most frequently used.

Keywords: *Gadis Kretek, javanese language, Netflix, subtitling, translation strategy*

DAFTAR ISI

SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME	ii
HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS	iii
LEMBAR PERSETUJUAN DOSEN PEMBIMBING.....	iv
KATA PENGANTAR.....	iv
ABSTRAK	ix
ABSTRACT	x
DAFTAR ISI	xi
DAFTAR TABEL.....	xiii
BAB 1 Pendahuluan.....	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Identifikasi Masalah	5
1.3 Tujuan Penelitian.....	5
1.4 Manfaat Penelitian.....	6
1.5 Kerangka Pemikiran	6
BAB 2 Tinjauan Pustaka dan Kerangka Teori	8
2.1 Tinjauan Pustaka.....	8
2.1.1. <i>The Subtitling Strategies Used In Indonesian Film</i>	8
2.1.2. <i>Subtitling Strategies Of Culture-Related Terms In Kisah Tanah Jawa: Merapi</i>	9
2.1.3. <i>Loss and Gain in English Subtitle Translation of Tilik Movie's Culture-specific Items</i>	11
2.1.4. <i>Subtitling Of Cultural Terms In The Movie Ali & Ratu Ratu Queens</i> 12	
2.2 Kerangka Teori	14
2.2.1. Sinopsis	14
2.2.2. Pengertian Penerjemahan	15
2.2.3. Terjemahan Audio-Visual.....	16
2.2.4. Strategi Penerjemahan Takarir	18
BAB 3 Metodologi Penelitian.....	25

3.1 Pendekatan Penelitian.....	25
3.2 Metode Pengumpulan Data	25
3.3 Metode Analisis Data	26
BAB 4 Pembahasan	25
4.1 Data.....	25
4.2 Deskripsi Penelitian	26
4.3 Diskusi	46
BAB 5 Kesimpulan	50
5.1 Kesimpulan.....	50
5.2 Saran	51
Research Summary.....	53
Lampiran	60
DAFTAR PUSTAKA	69

DAFTAR TABEL

Tabel 1. Strategi Penerjemahan dan Penerapannya.....	26
Tabel 2. Data Analisis dan Klasifikasi Strategi Penerjemahan	68